

老子《道德經》  
正解並白話對譯

**Laozi's *Tao Te Ching* : The Correct Interpretation  
and Translation in Vernacular Chinese**

潘國鍵 著

BA, DipEd, MA, MPhil, MEd, PhD



*The SenSeis*

*First Edition*  
*August 2020*

*Published by*  
*The SenSeis 尚尚齋*  
*Toronto*  
*Canada*

*www.thesenseis.com*  
*publishing@thesenseis.com*

ISBN 978-1-989485-17-0

All Rights Reserved  
© 2020 The SenSeis

# 目錄

緒言.....	5
老子《道德經》正解並白話對譯 .....	9
註釋.....	47
引用書目.....	165



八大山人朱文  
之化味不而也  
三丑長  
潘國鍵  
印

潘國鍵做八大山人山水圖 水墨紙本  
53x35cm 2009年己丑

## 緒言

### (一)

本書乃國鍵 (Kwok Kin POON) 與潘君尚 (KS Vincent POON) 合譯《An English Translation and the Correct Interpretation of Laozi's Tao Te Ching 英譯並正解老子道德經》(Toronto: The SenSeis 尚尚齋, 2020) 之後續, 同是為了正確解讀《道德經》而作。

譯句條目, 與上述英譯之書全然一致。雖則其中一兩小句, 釋義頗有修正。

例如第112條「貞」字。檢《易經·乾卦》「元亨利貞」<sup>(i)</sup>, 貞即「正」也<sup>(ii)</sup>; 復據《爾雅·釋詁》「正, 長也」<sup>(iii)</sup>。則「貞」當解作「君長」矣。

第176條「知」字。檢《易經·繫辭》「乾知大始」<sup>(iv)</sup>; 又《左傳·襄公二十六年》「公孫揮曰: 子產其將知政矣」<sup>(v)</sup>。遂知此「知」字義可為「主」, 解作「掌管」才更妥當。

第185條「古」字。檢《爾雅郭注》「古, 故也」<sup>(vi)</sup>; 而「故」者, 事理法則也。《易經·繫辭》: 「仰以觀於天文, 俯以察於地理, 是故知幽明之故」<sup>(vii)</sup>是也。「古」字可作「事理」「法則」解, 自非毫無根據。如是, 則此條「天古」一詞, 指的當是「大自然的法則」了。

至於註釋方面, 則完整轉錄上述英譯一書Footnotes, 以作參考。引用書目亦然, 惟畧有增補。

### (二)

前人之讀《道德經》, 大毛病有四:

其一, 是錯用道教的觀點來解釋。於是乎, 從來沒有超自然力量鬼神之談的《道德經》, 它裡面極之少見的「鬼」「神」兩字, 竟給說成是道教有法力的神神鬼鬼。

此外, 老子的「無欲」與道教的「無欲」, 本又截然不同。道教叫人斷絕物欲, 修道乃可成仙。老子祇勸人摒棄私欲, 依道便得無憂。事實上, 《道德經》也從沒完全否定欲。它祇說「少私寡欲」

(第58條)。老子自己「欲不欲」(第175條),不就是他的欲望麼?

二千多年來,道教對《道德經》的抄寫和詮釋影響極大,且大多奉之為圭臬。例如相傳生活於公元前二世紀的道士「河上公」,乃其代表人物。

### (三)

其二,是誤以儒學的概念來解讀。於是乎,《道德經》裡面的「仁」、「慈」、「善」、「德」等字,全都成了儒學的那一套。這和老子思想,當然是風馬牛不相及。

譬如說,《道德經》既強調「天地不仁」「聖人不仁」(第13條),何來「疏而不失」(第197條)會是獎善懲惡?何來「報怨以德」(第170條)會是用仁德來回報仇怨?何來「慈」會是慈愛?且更是老子三寶之一(第182條)?老子所推許的聖人「德善」「德信」(第134-135條),何來解作善德、信德,忽地全變成是孔門的德行?老子聞之,必然失笑!殊不知在老子的「道」裡面,固無所謂仁義,更無所謂慈愛、善良和德行,且正正還是他最嗤之以鼻的(見第三十八章)。

公元三世紀以注釋《道德經》而垂名的清談之士王弼,竟也未能完全擺得脫這儒學的影響。

### (四)

其三,是錯解字義,特別是《道德經》的「若」「似」「或」三字。前人多將之解作「像似」「似乎」「或許」。因而把老子描黑為口是心非,喜歡掩飾自己的老謀深算的思想家。事實是,老子直斥孔子「亂人之性」<sup>(viii)</sup>,他在《道德經》裡面的言辭,也是斬釘截鐵,信心十足。他又怎會用上一大堆與他率直性格不合而又語意含糊的文字呢?

根據古籍,(1)「若」可解作「乃」。《說文解字注》謂「若,又假借為乃」<sup>(ix)</sup>是也。故《國語·周語》云「必有忍也,若能有濟也」<sup>(x)</sup>。(2)「似」呢,朱駿聲、俞樾皆謂古「似」「以」相通<sup>(xi)</sup>。檢《易經·彖辭》「箕子以之」<sup>(xii)</sup>,又《漢書·高帝紀上》「鄉者夫人兒子皆以君」<sup>(xiii)</sup>,「以」皆即「似」也。而此「以」復可釋為「其」。例如《漢書·酷吏傳》稱尹齊「事張湯,湯素稱以為

廉」<sup>(xiv)</sup>是也。(3)至於「或」字，則大可釋之為「常」。《論語·子路》「不恒其德，或承之羞」<sup>(xv)</sup>是也。

據此，則《道德經》「似或存」(第11條)一句，實不應解作「或似存在」，而該釋做「其(道)常存在」。如是，《道德經》之思路文理，始更暢順焉。論理，道之永存，老子必甚肯定。若然「或許」，那《道德經》他寫來幹啥？

### (五)

其四，是上述的三種大毛病，合起來成為二千多年來人們對《道德經》誤解、錯解、強解、曲解的更大毛病。讀之每覺老子是如斯前言不對後語，矛盾多之又多。例如一邊勸人回返真樸，不要私心，卻一邊又叫人知而扮作不知，才屬上等（「知不知，上」，第192條），十分虛偽；既言常道無善惡，後來卻又說天道常會幫助好人（「常與善人」，第213條），等等。結果，原來道理相當簡單顯淺的《道德經》，從此就有意無意地給扭曲成為一部難以完全理解的怪奇作品。真替老子難過！

二零二零年八月眇人潘國鍵識於多倫多如心齋。暑氣仍盛，心卻清靜。

- 
- (i) 《易經》乾卦。鄭州：中州古籍出版社，1993，p.1。
  - (ii) 全上，注釋(2)引《周易正義》，「貞，正也」。p.2。
  - (iii) 郭璞，《爾雅郭注》卷一，釋詁下，頁十七上。台北：新興書局，1964，p.011。
  - (iv) 《易經》繫辭上。見上，p.223。
  - (v) 見《康熙字典》。上海：上海書店，1985，p.913。
  - (vi) 郭璞，《爾雅郭注》卷一，釋詁下，頁十一上。見上，p.008。
  - (vii) 《易經》繫辭上。見上，p.225。
  - (viii) 劉文典，《莊子補正》，外篇天道。雲南：雲南人民出版社，1980，p.441。
  - (ix) 段玉裁，《說文解字注》，一篇下，頁四十五上。臺北：藝文印書館，1966，p.44。
  - (x) 見《康熙字典》。見上，p.1140。
  - (xi) 見臺灣中央研究院，《搜詞尋字》，「似」(7)。
  - (xii) 《易經》象辭下，明夷卦。見上，p.130。
  - (xiii) 班固，《漢書》卷一上，高帝紀上。香港：中華書局，1970，p.5。
  - (xiv) 班固，《漢書》卷九十，酷吏傳，尹齊。見上，p.3659。
  - (xv) 朱熹，《四書集註》論語卷七，子路。香港：太平書局，1968，p.92。



草書 137x34cm 2000AD  
錄自《潘國鍵書法集》



# 老子《道德經》正解並白話對譯

潘國鍵 著

## 第一章 註釋 (1) - (7)

### 1. 道可道，非常道；名可名，非常名。無名天地之始，有名萬物之母。

「道」若可以用言語來解說，就已不再是那永存不變的「道」（「常道」）；「名」若可以取名來描述，就已不再是那永存不變的「名」（「常名」）。「無名」（「道」），是天地宇宙的本始；「有名」（「德」），是天下萬物的根源。

### 2. 故常無，欲以觀其妙；常有，欲以觀其微。

故此，姑且用這個「常道」和「無名」，希望能夠探索一下道的玄奧深妙；也姑且用這個「常名」和「有名」，希望能夠觀察一下德的萬物規迹。

### 3. 此兩者，同出而異名，同謂之玄。玄之又玄，衆妙之門。

「無名」「有名」兩者，雖同出於道而名稱不同，卻同稱之為玄。玄之又玄，它是探索「道」「德」一切奧妙至理的要門。

## 第二章 註釋 (8) - (15)

### 4. 天下皆知美之為美，斯惡已；皆知善之為善，斯不善已。

天下的人都知道美的是美，這就必有所謂醜惡了；都知道善的是善，這就必有所謂不善了。

### 5. 故有無相生，難易相成；長短相較，高下相傾；音聲相和，前後相隨。

故此，有和無乃相互產生，難與易是相互變成；長和短乃相互比較，高與下則相互對立；音和聲乃相互應和，前與後則相互依存。

**6. 是以聖人處無為之事，行不言之教。萬物作焉而不辭。生而不有，為而不恃，功成而弗居。夫唯弗居，是以不去。**

所以，依道的聖人祇擔任不為私欲而做的事情，實踐不需言語的教化。萬物的產生和培育，道從來不需一言。道全無實質而獨自產生，毫不依仗而獨自作為，事功完成也不自己居功。由於不居功，所以這個功就永遠不會離它而去。

### 第三章

**7. 不尚賢，使民不爭；不貴難得之貨，使民不為盜；不見可欲，使民心不亂。**

不尊崇有才能的人，讓民眾不彼此較量；不珍惜難得的貨物，讓民眾不淪為盜賊；不展示可以引起欲望的事物，讓民眾的心緒不致煩亂。

**8. 是以聖人之治，虛其心，實其腹，弱其志，強其骨。**

故此聖人的治理民眾，乃是空虛他們的內心，充實他們的肚子，削弱他們的意念，健強他們的筋骨。

**9. 常使民無知無欲，使夫智者不敢為也。為無為，則無不治。**

常常使民眾沒有知識沒有私欲，讓那有才智的人不敢有所作為。大家做的都是不為私欲而做的事，那民眾就沒有不治理好的了。

### 第四章 註釋(16) – (21)

**10. 道沖而用之或不盈。淵兮似萬物之宗！**

道乃空虛，所以應用它常常不會盈滿。很深邃啊！它是萬物的歸宿和根本！

**11. 挫其銳，解其紛；和其光，同其塵。湛兮似或存！**

頓折那鋒芒的，消除那紛亂的；調和那光耀的，混同那塵垢的。很深厚啊！它是常常存在的！

**12. 吾不知誰之子，象帝之先。**

我不知曉道是誰所生的，猜想是天出現前便已存在吧。

**第五章 註釋 (22) – (28)**

**13. 天地不仁，以萬物為芻狗；聖人不仁，以百姓為芻狗。**

宇宙並沒有仁愛，它把萬物當作草狗；聖人也沒有仁愛，他把民眾同樣當作草狗。

**14. 天地之間，其猶橐籥乎？虛而不屈，動而愈出。**

宇宙的內裡，可極似風箱麼？內裡空虛，然用之而不竭；愈拉動它呢，風就愈發吹出來了。

**15. 多言數窮，不如守中。**

太多說話終會辭窮，倒不如保持虛靜。

**第六章 註釋 (29) – (31)**

**16. 谷神不死，是謂玄牝。**

「谷神」（空虛的精神，道）永遠不死，這叫做道的「玄牝」（玄妙雌柔的產道）。

**17. 玄牝之門，是謂天地根。**

「玄牝」（玄妙雌柔的產道）閥門的開開闔闔（德），這叫做宇宙一切的根源。

**18. 縣縣若存，用之不勤。**

這不斷開闔的閥門是存在的，且用它而不會竭盡。

**第七章 註釋 (32) – (32)**

**19. 天長地久。天地所以能長且久者，以其不自生，故能長生。**

宇宙長久。宇宙之所以能夠長久，因為它並不為了自己而生存，故此能夠長久生存。